

Chan 9488



thierry **fischer**

CHANDOS

Netherlands
Wind
Ensemble

Stravinsky

Mavra soloists of the Kirov Opera

Symphonies of Wind Instruments

Octet

Concertino

Thierry Fischer conductor



AKG

Igor Stravinsky

Igor Stravinsky (1882–1971)

Mavra* 28:08

Opera buffa in one act after Pushkin by Boris Kochno

Parasha.....Tatiana Kravtsova *soprano*

Neighbour.....Olga Korzhenskaya *mezzo-soprano*

Mother.....Olga Markova-Mikhailenko *mezzo-soprano*

Hussar (Cook).....Alexei Martynov *tenor*

1	Overture	2:49
	Увертюра	
2	Parasha – ‘Oh, my dearest...’	1:32
	Параша – “Друг мой милый”	
3	Hussar – ‘Zing-a-ling!’	3:38
	Гусар – “Колокольчик звенят”	
4	Mother – ‘What a pity now...’	0:47
	Мать – “Избави Бог прислугу...”	
5	Mother – ‘Oh no, I’ll not forget...’	2:57
	Мать – “Нет, не забыть вовеки...”	
6	Neighbour – ‘Good morning...’	3:02
	Соседка – “Желаю здравствовать!”	
7	Mother – ‘Why have you been so long?’	3:26
	Мать – “Где так долго ты была?”	
8	Cook – ‘Parasha!’	4:37
	Кухарка – “Параша!”	
9	Mother – ‘Parasha!’	0:47
	Мать – “Параша!”	

¹⁰	Cook – ‘Alone, I wait alone...’ Кухарка – “Я жду, я жду покорно...”	3:28	<i>flute</i>	Marieke Schneemann ^{1,2,3,4} Susanne Edikshoven ¹	<i>trumpet</i>	André Heuvelman ^{1,2,4} Jos Verspagen ^{1,2,3,4}
¹¹	Coda: Cook – ‘The table wobbles...’ Кухарка – “Кривится стол...”	0:58		Jeanette Landré ¹ Ellen Vergunst ³ Marie Cécile de Wit ³		Hans van Loenen ^{1,3} Jacq Sanders ¹ Herbert Vreeman ³
¹²	Concertino*	6:14	<i>oboe</i>	Bart Schneemann ^{1,2,3} Justine Gerretsen ^{1,2,3} Bram Kreeftmeijer ¹	<i>trombone</i>	Arthur Moore ^{1,3,4} Pete Saunders ^{1,2,3} Ben van Dijk ^{1,2,3,4}
¹³	Symphonies of Wind Instruments*	9:00		Miriam Hannecart ³ Harmen de Boer ^{1,2,3,4} Els Vreugdenhil ^{1,3}	<i>tuba</i>	Hendrik Jan Renes ¹ Bernard Beniers ¹ Peter Prommel ¹
	Octet	15:54	<i>clarinet</i>	Hans Colbers ¹ Gerrit Boonstra ³	<i>percussion</i>	Ronald Hoogeveen ¹ Ramy Koch ¹
¹⁴	1 Sinfonia	4:10		Ronald Karten ^{1,2,3,4} Marieke Stordiau ^{1,2,3,4}	<i>violin</i>	Kees Hülsmann ² Annette Bergman ¹
¹⁵	2 Theme and variations	11:41	<i>bassoon</i>	Hanneke Metselaar ³ Paul van Zelm ^{1,3} Dick Verhoef ^{1,3}	<i>viola</i>	Floris Mijnders ^{1,2} Wouter Mijnders ¹
	Netherlands Wind Ensemble Thierry Fischer*	TT 59:43	<i>horn</i>	Anneke Vreugdenhil ¹ Stef Jongbloed ¹ Rebecca Grannetia ³ Lenno de Ruiter ³	<i>cello</i>	Peter Jansen ¹ Walter van Egeraat ¹
					<i>double bass</i>	

¹ *Mavra*

² *Concertino*

³ *Symphonies of Wind Instruments*

⁴ *Octet*

Igor Stravinsky: Mavra

In the early twenties, when he established his neo-classical style, Igor Stravinsky showed a remarkable preference for wind instruments. This is seen in works as different in genre as the *Symphonies of Wind Instruments*, the opera buffa *Mavra*, the Octet (*Octuor*) and the Concerto for Piano and Wind Instruments. The *Concertino*, originally written for string quartet, was revised as a work for wind instruments in 1952. In *Some Ideas about my Octuor* (1924) Stravinsky clearly links this preference for wind instruments to his ideas about neo-classicism and musical objectivity.

My Octuor is a musical object. This object has a form and that form is influenced by the musical matter with which it is composed... One does not do the same with marble that one does with stone. He goes on to say that wind instruments for him seemed to be more apt to render the rigidity of form he had in mind than other instruments. The string instruments lacked in coolness, they were too vague for him 'and can serve better the individual sensibility of the executant in works built on an "emotive" base'. He concludes:

This sort of music has no other aim than to be sufficient in itself. In general, I consider that music is only able to solve musical problems, and nothing else.

The first work in which Stravinsky experimented with a setting of wind instruments for this purpose was the *Symphonies of Wind Instruments*, completed in November 1920.

In spite of its title the *Symphonies of Wind Instruments* has nothing to do with the symphony as a musical form. 'Symphonies' is used in its original meaning: the 'sounding together' of different instruments. In 1919 Stravinsky sketched the first part as a composition for harmonium based on Russian folk music: two popular songs, a pastoral melody and a 'wild dance'. The themes alternately appear in an ingenious game of expositions and variations, set apart by short interludes. In 1920 Stravinsky was one of ten composers who were asked by *La revue musicale* to write a piece in memory of Debussy, who had died in 1918. Stravinsky contributed with a 'Chorale', intended as finale to the *Symphonies*. This 'Chorale' consists of a series of solemn chords that sound like a slow-paced procession. The first performance of the *Symphonies*, at the end of an orchestral concert conducted by Serge Koussevitzky, was a great disappointment for Stravinsky. After the strings had gone, the large

stage of Queen's Hall in London was left half empty. The conductor and musicians did not even take the trouble of moving closer together. The audience had just listened to some romantic Russian music and was expecting something in line with *The Rite of Spring*, heard in London only a few days before. Instead they were confronted with this work, which the composer himself described as an austere ritual which is unfolded in terms of short litanies between different groups of homogeneous instruments.

That Stravinsky's *Concertino* is a masterpiece of miniature art in its own right, was not well understood in its original setting for string quartet. After the first performance by the Flonzalay Quartet in 1920 the piece was neglected for a long time until Robert Craft suggested a revision. Stravinsky now gave the solo parts to violin and cello and substituted the tutti with a small wind orchestra. This new version was premiered successfully in 1952.

Stravinsky did much more than just make a re-orchestration.

My present intentions towards my earlier work have led me to re-bar it extensively, to clarify some of the harmony, and to punctuate and phrase it more clearly.

This arrangement shows that almost all subtleties of the *Symphonies of Wind Instruments* were already apparent in the

Concertino: rather angular and intentionally non-lyrical, but expressive themes; non-sentimental use of Russian folk tunes; a preference for rhythmical accents and for timbres that are clearly set apart. This 'little concert' has the form of a classical sonata with a truncated fugal development section in the centre.

Stravinsky completed his *Octuor* in Paris in 1923. In his *Chronique de ma vie* of 1936 he stated that he started without a clear concept of instrumentation. But in his *Dialogues and a Diary* from 1963 he wrote:

The Octuor began with a dream, in which I saw myself in a small room surrounded by a small group of instrumentalists playing some attractive music. I did not recognize the music, though I strained to hear it, and I could not recall any feature of it the next day, but I do remember my curiosity – in the dream – to know how many the musicians were.

His model for this piece was the pre-classical sinfonia: a symmetrical work with a clear contrast in sections, themes and tonality. Stravinsky avoids the development section of later classical music, which with its traditional display of harmonic tension and subjective feeling did not appeal to him. The formal structure is defined mostly by contrapuntal principles instead:

Form, in my music, derives from counterpoint. I consider counterpoint as the only means through

which the attention of the composer is concentrated on purely musical questions.

The plot of Stravinsky's one-act *opera buffa* *Mavra*, after a short story by Pushkin, is quickly told. In a small Russian town Parasha is sewing in front of the window when she falls in love with Vasili, a hussar, whom she helps to sneak into the house by dressing him in women's clothes. To deceive her mother and a nosy neighbour, Vasili is introduced as the new cook, but is unmasked when 'she' is found shaving. This of course means the end of the story and the hussar leaps out of the window, leaving everybody behind in great confusion.

It could not have been this thin story itself that attracted Stravinsky, but for him Pushkin's text was the ideal subject for a neo-classical opera in the 'buffa' tradition of the eighteenth century. Stravinsky explained his intentions explicitly in the essay *Pushkin: Poetry and Music*, published in 1941. He compares Pushkin, the founder of modern Russian language and literature, to Dante in Italy, Goethe in Germany and Shakespeare in England. He tells how he despises the romanticized folklore of the 'Mighty Five' (Balakirev, Borodin, Cui, Mussorgsky and Rimsky-Korsakov) and how he found in Pushkin the true representative of Russian culture: a mixture of Slavic and Western elements. In stating this Stravinsky places

himself in the tradition of Tchaikovsky, Glinka, Pushkin and Tsar Peter the Great. *Mavra* was dedicated 'to the memory of Pushkin, Glinka and Tchaikovsky'.

Stravinsky also felt personally related to Pushkin, with whom he shared a talent for irony and a sharp insight into human nature.

The plan to create *Marva* was initialized at the time when Stravinsky and Diaghilev were working on a production of Tchaikovsky's ballet *The Sleeping Beauty*. Boris Kochno, a young man who had just come into Diaghilev's service, was charged with turning Pushkin's rhymed story *The Little House in Kolonna* into a libretto. Stravinsky himself kept a keen eye on the musical aspects of this task.

The first performance in the Paris Opera on 3 June, 1922 caused a scandal. Stravinsky himself was pleased with the musical performance, lead by Gregor Fitelberg with staging by Nijinska. He only complained that the stage was out of proportion for a delicate chamber opera like *Mavra*. But the audience, misled by the combination with the *The Rite of Spring* and *Petrushka* in the same programme, expected another earthquake from Stravinsky. In this context they must have been beguiled by the apparent simplicity of *Mavra*. Francis Poulenc somewhat maliciously quoted somebody saying 'Finally a work of Stravinsky's fit for my daughter's ear!' It is obvious that the dramatic aspect of *Mavra*, like in any

eighteenth-century *opera buffa* after which it was modelled, is fully subordinated to the musical numbers. To be honest, the work has never been a real success on stage.

As for the musical contents the audience could have spotted quite a few surprises. Stravinsky created a unique vocal style for *Mavra*, based on a combination of *bel canto* with specific Russian melodic qualities. The flexible melodic lines are capable of expressing all the irregularities of the text, which makes a direct translation impossible. This melodic style is the vocal counterpart of Stravinsky's effective instrumental language in the neo-classical works. In adding just a few strings to an ensemble of wind instruments, Stravinsky created a genre for chamber opera that was unprecedented.

© 1998 Mark van Dongen

Founded in 1959, the **Netherlands Wind Ensemble** of today is a group of young principal wind players from the most prestigious Dutch orchestras including the Rotterdam Philharmonic and the Royal Concertgebouw Orchestra. They are the new generation of the famous Dutch school of wind playing that has marked the Netherlands Wind Ensemble through its history. In the sixties and seventies the ensemble became immensely popular for its revolutionary approach to conventional concert

practice. Today, unconventional programming, combining old and new music in an unexpected and exciting way, has become a main characteristic of their own concert series in the Concertgebouw and the 'rock temple', Paradiso, in Amsterdam. In the classical repertoire the Netherlands Wind Ensemble works extensively with Frans Brüggen. The contemporary repertoire is the domain of conductors such as Richard Dufallo, Edo de Waart, Reinbert de Leeuw, David Porcelijn, Thierry Fischer and Mark Wigglesworth.

The Swiss conductor **Thierry Fischer** studied flute with Aurèle Nicolet, becoming principal flautist of the Orchestra of Zurich Opera and the Chamber Orchestra of Europe and working with such eminent conductors as Nikolaus Harnoncourt and Claudio Abbado. This experience was crucial in his development as a musician and in 1992 he decided to concentrate solely on conducting. He has worked with orchestras including the Orchestre national de Lyon, Capitole de Toulouse, NDR Hamburg, the Dutch Chamber and Radio Symphony Orchestras, the BBC Scottish Symphony Orchestra and the Chamber Orchestra of Europe. Since 1997 Thierry Fischer has been chief conductor of the Netherlands Ballet Orchestra. He takes a great interest in contemporary music and is considered an authority on Frank Martin.

Mavra

Ouverture

(Rideau)

Paracha (*assise près d'une fenêtre, chante en brochant*)

Oh mon chéri, mon chéri, mon chéri,
Toi mon tendre amour, mon cœur est avec toi.
Sept longues journées en vain je t'ai attendu,
Sept longues journées j'ai vécu dans la tristesse,
Et j'ai erré éperdue dans les bois.
Dans les bois, le chant des oiseaux
Ne fit que me rendre plus amoureuse de toi.
Cesse de chanter tes tristes et douces chansons,
Cesse de chanter tes douloureuses chansons.
N'accrois pas la peine dans mon cœur brisé.
Oh mon chéri, mon chéri, mon chéri,
Toi mon tendre amour, mon cœur est avec toi.
Sept longues journées en vain je t'ai attendu.

(*Un Hussard apparaît à la fenêtre en chantant une chanson de gitan.*)

Le Hussard

Zing-a-ling, les cloches rententissent,
Ra-ta-la, roule le tambour!

Paracha

Oh, j'entends encore cette voix me poursuivre et me séduire.
Dois-je me cacher? Où puis-je me sauver?

Le Hussard

Regardez par ici, vous tous bonnes gens,
Venez voir la gitane.
Venez, et admirez la dansante,
La tournoyante, l'adorable gitane.
Tra-la-la, venez écouter sa chanson,
Ra-ta-la, venez voir sa danse,
Tra-la-la, son foulard tourbillonner.
Ra-ta-ta-ta-ta, le tambour.
Tra-la-la, sa jupe tourbillonne,
Venez écouter sa chanson.

Mavra

Ouverture

(Vorhang)

Parascha (*sitzt am Fenster, singt und stickt*)

O mein Liebster, mein Liebster, mein Allerliebster,
Du mein Schatz, Geliebter, mein Herz weilt bei dir.
Sieben Tage lang habe ich vergebens auf dich gewartet.
Sieben sorgenvolle Tage habe ich verbracht.
Drum ging ich in die Wälder.
In den Wäldern sangen mir die Vögel zu,
Erfüllten mein Herz noch mehr mit Sehnsucht nach dir.
Singt mir nicht mehr eure traurigen, süßen Lieder,
Singt mir nicht mehr eure schmerz erfüllten Lieder.
Verschärf nicht die Qualen meines brechenden Herzens.
O mein Liebster, mein Liebster, mein Allerliebster,
Du mein Schatz, Geliebter, mein Herz weilt bei dir.
Sieben Tage lang habe ich vergebens auf dich gewartet.

(*Am Fenster erscheint ein Husar und singt ein Zigeunerlied.*)

Der Husar

Bim-bam-bim, die Glocken läuten,
Ra-ta-ta, die Trommel gerührt!

Parascha

Ach, diese verführerische Stimme, die mich verfolgt.
Soll ich mich verstecken? Wohin kann ich fliehen?

Der Husar

Ihr Leute, schaut her.
Kommt und seht die Zigeunerin an.
Kommt und seht, wie sie sich dreht,
Das wirbelnde, reizende Zigeunermädchen.
Tra-la-la, hört, wie sie singt,
Ra-ta-la, seht, wie sie tanzt,
Tra-la-la, ihr Halstuch weht,
Ra-ta-ta-ta-ta, die Trommeln.
Tra-la-la, ihr Röckchen fliegt,
Kommt und hört, wie sie ihr Liedchen singt.

МАВРА

1 Увертюра

(Занавес)

Параша (*за работой поет у окна*)

2 Друг мой милый, красно солнышко мое,
Сокол ясный, сизокрылый мой орел.
Уж неделю не выдалась я с тобой,
Ровно семь дней, как спозналась с горем я(а)...
Так скиталась я(а) по темным лесам.
В темном лесу кинारेжки поют,
мне, девочке, грусть разлуку придают.
Ты не пой, кинаречка, в салу
не пой, моя родимая, в саду,
не давай тоски сердечку моему.
Друг мой милый, красно солнышко мое,
Сокол ясный, сизокрылый мой орел.
Уж неделю не выдалась я с тобой.

(*Гусар подходит к окну.*)

Гусар

3 Колокольчики звенят,
Барабанчики гремят.

Параша

Ой! опять опасный голос долетает стороной.
Разве скрыться в проходной?

Гусар

А люди-то люди,
Ай люшеньки люди!
А люди-то, люди
На цыганочку-то глядят.
А цыганочка-то пляшет,
В барабанчики-то бьет
И шириночкой-то машет,
Заливается поет.
И шириночкой-то машет,
Заливается поет.

Mavra

Overture

(Curtain)

Parasha (*sitting by a window sings as she embroiders*)

Oh my dearest, my dearest, dearest one,
You my darling, my love, my heart is with you.
Seven long days I have waited in vain for you.
Seven long days of sorrow I've lived through.
So I wandered in the woods.
In the woods the birds that sang to me,
Only made my heart more full of loveliness for you.
Sing no more your sad, sweet songs to me,
Sing no more your sorrowful songs to me.
Do not increase the pain in my breaking heart.
Oh my dearest, my dearest, dearest one,
You my darling, my love, my heart is with you.
Seven long days I have waited in vain for you.

(*A Hussar appears at the window singing a gypsy song.*)

Hussar

Zing-a-ling, the bells are ringing,
Ra-ta-la, the drummer's roll!

Parasha

Oh, again I hear that voice pursuing me, seducing me.
Shall I hide? Where shall I flee?

Hussar

Look here all you people.
Come look at the gypsy.
Come and catch the whirling,
Swirling, lovely gypsy girl.
Tra-la-la, come hear her singing,
Ra-ta-la, come see her dance.
Tra-la-la, her scarf goes whirling.
Ra-ta-ta-ta-ta, the drums.
Tra-la-la, her skirts go swirling.
Come and hear her sing her song.

Paracha

Ces chansons racontent toujours
La même histoire, alors arrête ces balivernes.
Dis-moi plutôt ce que tu as fait
Depuis que l'on s'est vus mercredi dernier.

Le Hussard

Pourquoi faut-il toujours que tu m'interroges
A propos de chacun de mes faits et gestes?
Je t'aime! Oh, Paracha, je suis à toi!
Laisse-moi te l'avouer car c'est la vérité.
C'est la première fois que je suis amoureux!
La première fois que je suis amoureux!
La première fois que je suis amoureux!

Paracha

Arrête cette conversation stupide!
Tu imagines peut-être que je te vais te croire?

Le Hussard

Ta beauté étourdissante et tes charmes
Tremblent comme deux colombes.

Paracha

Comment puis-je te croire?

Le Hussard

Combien plus heureux que moi
Est le châles qui te couvre les épaules.

Paracha

Oui, je te crois maintenant.

Paracha et le Hussard

L'amour coule dans mes veines avec ardeur.
L'amour règne et me consume avec passion
Comme un feu brûlant,
Retenu par les rênes d'or de la passion.

Le Hussard

Dis-moi vite où nous pouvons nous rencontrer.

Parascha

Diese Lieder singen alle.
Die alte Geschichte, drum hör auf damit.
Sag mir, wie du die Zeit verbracht hast,
Seit wir am vergangenen Mittwoch beisammen waren.

Der Husar

Warum befragst du mich dauernd
Über mein Tun und Lassen?
Ich liebe dich, Parascha! Ich bin dein!
Ich will's gestehen, denn es ist wahr.
Es ist das erste Mal, daß ich verliebt bin!
Zum ersten Mal bin ich verliebt!
Zum ersten Mal verliebt!

Parascha

Hör doch auf mit dem albernen Gerede!
Meinst du, daß ich dir glaube?

Der Husar

Deine jungfräulichen Reize
Zittern wie zwei Tauben, herrlich schön.

Parascha

Wie kann ich dir glauben?

Der Husar

Wie viel glücklicher als ich
Ist das Tuch, das deine Schultern deckt.

Parascha

Ja, jetzt glaube ich dir.

Parascha und der Husar

Die Liebe wallt heiß in meinen Adern.
Die Liebe herrscht, die Begierde verzehrt mich,
Sie brennt wie Feuerglut,
Von den goldnen Zügeln der Leidenschaft gebändigt.

Der Husar

Sag mir schnell, wo wir uns treffen können.

Параша

У песен всех слова одни.
Скажите мне вместо пенья,
Как провели вы эти дни
От середины до воскресенья?

Гусар

Зачем следить дозор пустой
Мой каждый шаг и взор?
Я твой! Ах, Параша, признаюсь,
Я тобою полонен.
В первый раз еще, стыжуся,
В женски прелести влюблен.
В женски прелести влюблен.

Параша

Перестаньте предо мною
Петь неверные признанья!

Гусар

Белой груди колыханье,
Снег затмившей белизной.

Параша

Ка-а-а-а-а-а поверить вашей речи?

Гусар

Скозь счастливей, чем я,
Плат укрывший эти плечи.

Параша

Ты заставил внять!

Параша и Гусар

Моя страсть сильнее становится,
Все к чему-то, ум стремится,
В милых думах утомясь,
В милых думах утомясь.

Гусар

Обещай свиданья час.

Parasha

In all these songs
The same old rhyme, so stop this nonsense.
And tell me how you've spent your time
Since last we met last week on Wednesday.

Hussar

Why do you always question me
About my ev'ry move?
I love you! Oh Parasha, I belong to you!
Let me confess it since it's true.
This is the first time I'm in love!
The first time that I'm in love!
The first time I'm in love!

Parasha

Stop this silly conversation!
Do you think that I believe you?

Hussar

Overwhelming beauties, trembling
Like two doves your maiden charms.

Parasha

How can I believe you?

Hussar

How much more fortunate than I,
Is the shawl that covers your shoulders.

Parasha

Yes, I believe you now.

Parasha and Hussar

Love courses ardently through my veins.
Love reigns and does consume by passion's power
Burning in love's glow,
Held by passion's golden reins.

Hussar

Quickly tell me where to meet.

Paracha

Reviens demain, à huit heures.
Du côté de la taverne, et ne sois pas en retard.

(Le Hussard s'en va. Paracha reprend son ouvrage et continue sa chanson.)

Paracha

Cesse de chanter tes tristes et douces chansons,
Cesse de chanter tes douloureuses chansons.

(La Mère de Paracha entre.)

La Mère

Quel dommage que notre servante soit morte, car
maintenant le chat Vaska miaule sans cesse,
La barrière claque tout le temps et la vaisselle n'est jamais
faite...

Vraiment, ne pourrais-tu pas aider un peu?

Paracha

Comment puis-je t'aider?

La Mère

Comment tu peux m'aider?
Sors et va demander aux voisins de nous aider à trouver une
servante
Qui ne soit pas chère, qui soit forte et mal payée.

Paracha

C'est entendu, je vais aller demander.

La Mère

Et prends soin de mettre ton manteau d'hiver!

Paracha

Mais maman, pourquoi devrais-je mettre mon manteau, il
ne va pas neiger aujourd'hui, il fait si doux dehors.

(Paracha sort.)

La Mère

Non, non je n'oublierai jamais notre servante regrettée.
Notre chère Phiocla, notre chère cuisinière,

Parascha

Sei morgen abend, um Punkt acht
Bei der Schenke, und komm nicht spät.

(Der Husar geht. Parascha nimmt ihre Arbeit wieder auf und singt weiter.)

Parascha

Singt mir nicht mehr eure traurigen, süßen Lieder,
Singt mir nicht mehr eure schmerz erfüllten Lieder.

(Paraschas Mutter tritt auf.)

Die Mutter

Ein Jammer, daß die Magd gestorben ist! Waska, die Katze,
maunzt unentwegt,
Die Gartentür schlägt, das Geschirr ist schmutzig...
Kannst du denn gar nicht helfen?

Parascha

Wie kann ich dir helfen?

Die Mutter

Wie du helfen kannst?
Geh und bitte die Nachbarn, eine Magd zu finden,
Die billig ist und stark und wenig Lohn erhält.

Parascha

Gut, ich will mich erkundigen.

Die Mutter

Aber zieh den Wintermantel an!

Parascha

Aber Mutter, wozu den Mantel, es wird doch nicht
schneien, heute ist es draußen so warm.

(Parascha geht ab.)

Die Mutter (allein)

Nein, nein, nie vergesse ich unsere selige Köchin.
Liebste Thekla, teure Köchin,

Параша

В восемь завтра на Литейной,
За углом, где дом питейный.

(Гусар уходит. Параша снова берется за работу, напевая свою песенку.)

Параша

Ты не пей, кинаречка, в саду,
Не давай тоски сердечку моему.

(Входит мать Парашин.)

Мать

4 Избави Бог прислугу, дочь моя, терять:
не замыкаются ворота,
Мяучит Васька, черная работа не справлена...
Ты слушаешь меня?

Параша

Где взять кухарку?

Мать

Где взять кухарку?
Сведай у соседки, не знает ли?
Дешевые так редки.

Параша

Узнаю, маменька!

Мать

Накинь косынку теплую.

Параша

Ужели носить салоп, боясь метели,
когда на улице теплынь?

(Параша уходит.)

Мать

5 Нет, не забыть вовеки мне покойницу.
Стряпуха Фекла

Parasha

Come tomorrow, sharp at eight.
By the tavern, don't be late.

(Exit Husar. Parasha resumes her work and continues her song.)

Parasha

Sing no more your sad sweet songs to me,
Sing no more sorrowful songs to me.

(Enter Parasha's Mother.)

Mother

What a pity now our maid is dead and gone,
Vaska the cat is always meowing,
The gate is always banging, and the dishes are left undone...
Well, can't you help at all?

Parasha

How can I help you?

Mother

How can you help me?
Go and ask the neighbours to help find a maid
Who's cheap and strong and ill paid.

Parasha

All right, I'll go and ask.

Mother

Be sure you wear your winter coat!

Parasha

But mother, why should I wear my coat, there
won't be a snowstorm, today outside it is so warm.

(Exit Parasha.)

Mother (alone)

No, no, I'll not forget our late lamented cook.
Dearest Phiocla, dearest cook,

Que donnerais-je pour la voir encore,
Assise près de la cheminée, recousant ou tricotant.
La pauvre Phiolca faisait toutes les corvées,
Nettoyant et lavant tout en restant contente et joyeuse.
Autrefois l'argenterie bien nettoyée
Faisait resplendir la table.

Le pain, le sel et les assiettes de potage étaient disposés sur une
Nappe bien propre. Les verres de vin
Et le poisson fumant dans un plat chaud.
Que faut-il attendre d'une nouvelle servante?
Je crains de la découvrir menteuse et de la payer trop,
De la trouver somnolente et de mauvaise humeur le matin,
Impatiente avec les invités pendant le dîner.
Les voisins ne nous pardonneront jamais ses mauvaises
manières
Quand ils nous rendront visite pendant les vacances.

(Entre une voisine.)

La Voisine
Bonjour, bonjour.

La Mère
Pétrovna! Cela fait une éternité, où étiez-vous?

La Voisine et la Mère
Le temps n'a jamais été aussi agréable.
C'est une bénédiction: une bénédiction de la Providence et
de Dieu.

La Mère
Nous avons Sa salutation providentielle.

La Voisine et la Mère
Nous avons Sa salutation providentielle.

La Voisine
Quelles belles journées!

La Mère
Quelles belles journées!

Was gäbe ich nicht darum, dich noch einmal zu sehen,
Wie du am Herd sitzt, Kleider flickst oder strickst.
Die arme Thekla kaufte alles ein,
Putzte, wusch, und war doch immer lustig und guter Dinge.
Es gab eine Zeit, da der Speisetisch erglänzte
Mit frisch geputztem Silberbesteck.
Salz und Brot und Schalen mit heißer Suppe auf dem
Äußeren Tisch Tuch serviert. Wein im Glas
Und frisch gekochter Fisch auf einer heißen Platte.
Was steht uns wohl mit einer neuen Magd bevor?
Ich fürchte, sie wird lügen, wird zu viel verlangen,
Wird morgens schläfrig sein und schlechter Laune,
Am Abend mürrisch mit den Gästen sein.
Nie werden die Nachbarn ihre Ungezogenheit verzeihen
Wenn sie an Feiertagen zu Besuch kommen.

(Die Nachbarin tritt ein.)

Die Nachbarin
Guten Morgen, guten Morgen wünsche ich Euch.

Die Mutter
Petrovna! Wie lang ist es her, daß Ihr herkam?

Die Nachbarin und die Mutter
Noch nie hat es so schönes Wetter gegeben.
Die Vorsehung und der Herrgott erteilen ihren Segen.

Die Mutter
Er nickt uns gütig zu.

Die Nachbarin und die Mutter
Er nickt uns gütig zu.

Die Nachbarin
Welch herrliche Tage!

Die Mutter
Welch herrliche Tage!

Чинила платы при огне,
У печки полыхавшей мокла,
Вела покупки и была
Приветлива и весела.
Бывало прежде; в светлой зале
Весельем крутлый стол накрыт,
Хлеб-соль на чистом покрывале,
Дымятся щи, вино в бокале
И шука в скатерти лежит.
Не знаю, как случится дальше
Бююсь в прислуге новой фальши,
Сонливой брани по утрам
И неисправности в обеде,
Которой не простят соседи,
Придя под праздник в гости к нам.

(Входит Соседка.)

Соседка
[6] Желаю здравствовать!

Мать
Петровна! Давно пора проводить нас!

Соседка и Мать
Такая в кои веки раз, в кои веки раз погода нам
дается.
Словно луга и вод озерных гладь.

Мать
Одела божья благодать.

Соседка и Мать
Одела божья благодать.

Соседка
Какие дни!

Мать
Какие дни!

What would I give for thy lost look,
Sitting by the fireside mending clothes or knitting.
Poor Phiolca did all the marketing,
Cleaning house, laundering, yer could stay happy and gay.
There was a time when laid with newly cleaned silver
The dining table gleamed.
Bread and salt and bowls of broth set nicely on a
Clean table-cloth. Glasses of wine
And fresh boiled fish in a hot dish.
Whatever will befall us with a new maid!
I fear to catch her lying, fear she's over-paid,
Sleepy and cross in the morning,
Irritated with the guests at dinner.
The neighbours will never forgive us her mean ways
When they visit us on holidays.

(Enter Neighbour.)

Neighbour
Good morning, good morning to you.

Mother
Petrovna! It's been so long, where have you been?

Neighbour and Mother
We've never had such perfect weather.
Blessed are we: bless'd by providence, bless'd by God.

Mother
We have His providential nod.

Neighbour and Mother
We have His providential nod.

Neighbour
What lovely days!

Mother
What lovely days!

La Voisine
Mais l'hiver sinistre viendra trop vite.

La Voisine et la Mère
L'hiver sinistre vient trop vite.

La Mère
Et pas un seul jour qui passe
Sans un malheur sur le chemin!

La Voisine
Depuis que vous avez enterré votre pauvre cuisinière
Phiocla,
Oh, pauvre Phiocla, votre chère cuisinière.

La Mère
Nous devons toujours nous souvenir que la Providence nous
assigne la joie ou la peine.

La Voisine
Vous savez que la Providence nous assigne la joie ou la
peine.

La Mère
Dites-moi, s'il vous plaît, pourquoi **je ne devrais pas me**
plaindre,
Alors que dans les rues j'ai cherché en vain une nouvelle
servante.

La Voisine
Bien sûr, une nouvelle servante. Il vous faut une nouvelle
servante!
Hier en allant voir le pope, j'ai vu une charmante fille
Qui semblait modeste et dure à l'ouvrage,
Mais elle serait trop chère et trop gâtée.

La Mère
Et on ne peut pas marchander avec elles aujourd'hui.

La Voisine
Comment pourrait-on acheter la modestie
Alors que le coût de la vie augmente si rapidement.
Le prix du coton augmente chaque jour.

Die Nachbarin
Doch allzu bald kommt der rauhe Winter.

Die Nachbarin und die Mutter
Der rauhe Winter kommt allzu bald.

Die Mutter
Und kein einziger Tag geht vorbei,
Ohne daß ein Unglück geschieht!

Die Nachbarin
Seitdem Eure arme Köchin Thekla begraben wurde,
Die arme Thekla, Eure brave Köchin.

Die Mutter
Vergeßt nicht, daß uns die Vorsehung Freud' und Leid
beschert.

Die Nachbarin
Ihr wißt, daß uns die Vorsehung Freud' und Leid beschert.

Die Mutter
Sagt mir doch, wie sollte ich nicht mein Leid klagen,
Vergebens suche ich weit und breit und finde keine neue
Magd.

Die Nachbarin
Natürlich, eine neue Magd. Ihr müßt Euch eine neue Magd
anschaffen!

Als ich gestern beim Popen war, sah ich ein nettes Mädchen,
Sie schien demütig und mit harter Arbeit vertraut,
Aber sie ist sicher zu teuer und verwöhnt.

Die Mutter
Und heute kann man nicht mit ihnen feilschen.

Die Nachbarin
Wie kann man Bescheidenheit bezahlen,
Da die Lebenskosten täglich steigen?
Die Baumwolle wird von Tag zu Tag teurer.

Соседка
Зимой, утрюмой измают сердце их слезы!

Соседка и Мать
Зимой утрюмой измают сердце их слезы!

Мать
И не один из них, подумай,
Не обошелся без беды!

Соседка
О том слова пустой молвы,
Что хоронили Феклу вы.

Мать
Мы не забыли, что во власти господней
радость и недуг.

Соседка
Не забывайте, что во власти господней радость
и недуг.

Мать
Но как, скажи, в такой напасти
Не возронтать, когда прислуг не знаю я в
округе.

Соседка
А вы не обойдетесь без прислуги.
На днях толкнулась тут одна к попу девица:
говор нежный,
Сказалась тихой и прилежной,
Но не по нас была цена...

Мать
А им в цене не прекословь.

Соседка
Да, скромной можно ли прельститься,
Когда отрез худого ситца
Дороже с каждым часом вновь.

Neighbour
But winter gloomy too soon will come.

Neighbour and Mother
Too soon the gloomy winter comes.

Mother
And not one single passing day
Without misfortune in the way!

Neighbour
Ever since you buried your poor cook Phiocla,
Oh poor Phiocla, your dear cook.

Mother
We must always be mindful that Providence assigns us
gladness or distress.

Neighbour
You know that Providence assigns us gladness or distress.

Mother
Oh please tell me why should I not complain,
For streets around I searched in vain and found no new
maid.

Neighbour
Of course a new maid. You must have a new maid!
Yesterday when I went to see the priest I saw a lovely girl
Who seemed modest and hard working
But she would be too expensive and too spoiled.

Mother
And we can't bargain with them now.

Neighbour
How should we pay for modesty
When the cost of living climbs so quickly.
The cost of cotton climbs each day.

La Mère
En voilà des sornettes!
Dites-moi plutôt quelque chose de vraiment utile!
Voyez vous ce joli manteau,
Je l'ai acheté il y a juste un an et pour rien,
C'est du meilleur coton.
Je vois bien que
Vous ne me croyez pas.
Avec une frange et des glands d'or,
Et regardez un peu au milieu
Les cerises en soie brodée,
Avec des nids de colombes avec des têtes qui pépient,
Et bordés avec des perles blanches.
(Parasha apparaît à la porte.)
Parasha,
Pourquoi as-tu été si longue?

La Voisine
Qui est-ce?

Parasha
Regarde, je t'ai ramené une nouvelle servante!

(Entre le Hussard déguisé en cuisinère.)

La Mère
Approche-toi, mon enfant,
Où as-tu trouvé cette fille?

Parasha
Je l'ai rencontrée chez Anna qui est malade.

La Mère
Bien, bien! Dans ce cas je suis d'accord.

La Voisine et la Mère
Souviens-toi, souviens-toi, souviens-toi...

Parasha, la Voisine et la Mère
...de veiller et de travailler jour et nuit.

Die Mutter
Ach Unsinn!
Ihr könnt sagen, was ihr wollt.
Sehr doch diesen hübschen Mantel,
Den kaufte ich im Vorjahr für einen Pappenstiel,
Es ist Baumwolle erster Sorte.
Ich sehe,
Ihr glaubt mir nicht.
Mit gezwirnten Tressen und goldenen Quasten,
Und seht nur, in der Mitte
Mit Kirschen aus Seide bestickt,
Und Taubennester mit Vögeln drin,
Und der Rand mit weißen Perlen verziert.
(Parasha erscheint in der Tür.)
Parasha,
Wo steckst du so lang?

Die Nachbarin
Wer ist das?

Parasha
Sich, ich habe eine neue Magd gefunden!

(Der als Köchin verkleidete Husar tritt ein.)

Die Mutter
Komm her zu mir, mein Kind,
Wo hast du dieses Mädchen gefunden?

Parasha
Im Hause der kranken Anna.

Die Mutter
Das ist gut, da kann ich zustimmen.

Die Nachbarin und die Mutter
Vergiß nicht, vergiß nicht, vergiß nicht...

Parasha, die Nachbarin und die Mutter
...bei Tag und Nacht zu wachen und zu arbeiten.

Мать
Пустое!
Вам дана свобода болтать!
Накидку эту я.
Тому назад не боле года
Купила чуть не даром.
Зря не веришь ты.
Узнай сама.
Вокруг витая бахрома
Узлами, подле середины
Шелками вышиты рябины,
Голубок тесная семья
И белым бисером края.
(В дверях показывается Параша.)
Параша,
Где так долго ты была?

Соседка
Кто там?

Параша
Вот я кухарку привела!

(Входит Кухарка-перодецкий Гусар)

Мать
Поди-ка, девушка,
Откуда ты взялась?

Параша
Я встретила ее у хворой Анны.

Мать
Ну, что же, милая, служи.

Соседка и Мать
Да помни, помни, помни...

Мать, Соседка и Параша
...Глаз и днем и ночью нужен неустанный.

Mother
What nonsense!
Tell me something really helpful!
Do you see this pretty mantle,
I bought it just last year for nothing,
It's high grade cotton.
Why I can see
You don't believe me.
Trimmed with a twisted fringe and golden tassels,
And look here how in the middle
The silk embroidered cherries
And nests of doves with peeping heads
And bordered with white pearls and beads.
(Parasha appears at the door.)
Parasha,
Why have you been so long?

Neighbour
Who's there?

Parasha
See I've brought a new servant!

(Enter the Hussar disguised as a Cook.)

Mother
Come here to me, my child,
Where did you find this girl?

Parasha
I met her at the house of ailing Anna.

Mother
Well, well! In this case I agree.

Neighbour and Mother
Remember, remember, remember...

Parasha, Neighbour and Mother
...to watch and work both day and night.

La Voisine

Pourquoi ne lui demandez-vous pas combien elle veut être payée?

Paracha

Oh, je ne crois pas qu'elle coûtera grand chose.

La Mère (à la Cuisinière)

Et pour le salaire?

La Cuisinière

Ce que vous voudrez, madame!

La Mère

Dis-moi, comment t'appelles-tu?

La Cuisinière

On m'appelle Mavra.

La Voisine

Elle parle déjà couramment.

Paracha

Je crois que mes efforts n'auront pas été vains.

La Cuisinière

J'ai appris que votre Phiocla est morte,
Et qu'elle vous a servi fidèlement dix longues années.

Paracha, la Voisine et la Mère

Phiocla, qui dix longues années a été notre/la fidèle cuisinière, est morte.

Elle a toujours fait son travail.

Pendant dix ans, notre/la cuisinière a été une âme fidèle.
Elle a toujours fait son travail.

La Cuisinière

Pendant dix ans, votre cuisinière a été une âme fidèle.
Elle a toujours fait son travail.

La Voisine

Elle a toujours fait son travail.

Die Nachbarin

Was fragt Ihr sie nicht, was sie bezahlt haben will?

Parascha

Ich glaube nicht, daß sie sehr teuer ist.

Die Mutter (zur Köchin)

Wieviel verlangst du?

Die Köchin

Was Euer Gnaden zahlen wollen.

Die Mutter

Und wie heißt du?

Die Köchin

Mavra.

Die Nachbarin

Sie spricht recht geläufig.

Parascha

Ich denke, meine Mühe war nicht umsonst.

Die Köchin

Ich hörte, die arme Thekla sei tot,
Eure arme Thekla, die Euch zehn lange Jahre treulich diente.

Parascha, die Nachbarin und die Mutter

Die arme Thekla ist tot, zehn lange Jahre unsere/die treue Köchin.

Sie hat immer brav ihren Dienst getan.

Eine treue Seele war unsere/ die brave Köchin, zehn Jahre lang.

Hat immer ihren Dienst getan.

Die Köchin

Eine treue Seele war unsere brave Köchin, zehn Jahre lang.
Hat immer ihren Dienst getan.

Die Nachbarin

Hat immer ihren Dienst getan.

Соседка

А цену вы узнайте наперед!

Параша

Я говорила, много не возьмет.

Мать (кухарке)

Но сколько же?

Кухарка

Что будет вам угодно, сударыня.

Мать

А как тебя зовут?

Кухарка

А Маврой.

Соседка

Разговор велит свободно.

Параша

Я думаю, полезен был мой труд.

Кухарка

Слышала, слышала я, слышала я:

Покойница Феклуша служила вам усердно
десять лет.

Параша, Соседка и Мать

Покойница Феклуша служила нам усердно
десять лет.

Ни разу долга чести не наруша, покойница
Феклуша служила нам усердно десять лет.

Ни разу долга чести не наруша.

Кухарка

Ни разу, ни разу долга чести не наруша,
Ни разу, ни разу не наруша.

Соседка

Чести не наруша.

Neighbour

Why don't you ask her what she wants for it?

Parasha

Oh, I don't think she'll take more than a bit.

Mother (to the Cook)

Your salary?

Cook

What ever you pay me my lady!

Mother

Your name, tell me your name?

Cook

'Tis Mavra.

Neighbour

She speaks fluently already.

Parasha

I think my work was not all done in vain.

Cook

I hear that Phioclusha's dead,
I hear that your Phioclusha had served you faithfully ten
long years.

Parasha, Neighbour and Mother

Phioclusha is dead, Phioclusha, for ten long years our/the
faithful cook.

She always did her duty.

A faithful soul was our/the dear cook for ten years.

She always did her duty.

Cook

A faithful soul was she for ten years.
She always did her duty.

Neighbour

Always did her duty.

Paracha, la Voisine et la Mère
Prends-en bon exemple.
Elle fut toujours dévouée et respectueuse.

La Cuisinière
J'espère que tout le monde sera content et satisfait.

Paracha et la Mère
J'espère que tu nous donneras satisfaction.

Paracha, la Voisine et la Mère
Oublions maintenant nos problèmes: regardez Mavra, c'est une gentille fille!

La Voisine
Au revoir!
Il est temps que je parte.
Il est temps que je parte.

La Mère
Oui, il est temps que je parte.
Oui, il est temps que je parte.

(La Voisine sort.)

La Mère
Paracha, pendant que je me prépare,
Conduis Mavra dans la chambre de bonne,
Conduis-la dans sa chambre, et dis-lui ce qu'elle doit faire,
Et ouvre bien l'œil sur elle.

(La Mère sort.)

La Cuisinière
Paracha!

Paracha
Ah! Vassili chéri, Vassili ma joie!

La Cuisinière
Ah! Ma Paracha, nous avons remporté la bataille, et obtenu notre droit avec succès.

Parascha, die Nachbarin und die Mutter
Nimm dir an ihr ein Beispiel.
Sei immer respektvoll und ergeben.

Die Köchin
Ich hoffe, Euch alle zufriedenzustellen.

Parascha und die Mutter
Ich hoffe, daß du uns zufriedenstellst.

Parascha, die Nachbarin und die Mutter
Schluß mit den Sorgen, seht Mavra an, sie ist ein hübsches Mädchen!

Die Nachbarin
Auf Wiedersehen!
Nun muß ich fort.
Nun muß ich fort.

Die Mutter
Ja, nun muß ich fort.
Ja, nun muß ich fort.

(Die Nachbarin geht ab.)

Die Mutter
Parascha, während ich mich fertig mache,
Führ Mavra in das Dienstbotenzimmer,
Führ sie auf ihr Zimmer und sag ihr, was zu tun ist,
Und laß sie nicht aus den Augen.

(Die Mutter geht ab.)

Die Köchin
Parascha!

Parascha
Ach! Wasili, Liebster, Wasili, meine Freude!

Die Köchin
Ach! Meine süße Parascha, wir haben gesiegt, wir haben uns behauptet.

Параша, Соседка и Мать
Ты молода, мой свет возьми во всем с нее пример.

Почтительна, была бы богомольна!

Кухарка
Надеюсь, все останутся довольны!

Параша и Мать
Надеюсь, мы останемся довольны.

Параша, Соседка и Мать
Ну как, забыв расчёты и дела, не скажешь прямо, что она мила!

Соседка
Прощайте!
Вам теперь пора
Идти с Парашей со двора.

Мать
Нам теперь пора
Идти с Парашей со двора.

(Соседка уходит.)

Мать
Параша, я пойду собраться,
А ты кухарку проводи
В людскую горенку; стараться
Вели да малость поспледи.

(Мать уходит.)

Кухарка
Параша!

Параша
Я! Василий милый! Какая радость!

Кухарка
Да, мой свет, одна из боевых побед удача нынешняя.

Parasha, Neighbour and Mother
Oh, take her good example.
Always devoted and respectful.

Cook
I hope that everybody will be pleased and satisfied.

Parasha and Mother
I hope that you will please and satisfy.

Parasha, Neighbour and Mother
Now let's forget our troubles, and look at Mavra, she's a lovely girl!

Neighbour
Goodbye now!
It's time for me to go.
It's time for me to go.

Mother
Yes, it's time for me to go.
Yes, it's time for me to go.

(Exit Neighbour.)

Mother
Parasha, while I'm getting ready
Take Mavra to the servant's room,
Take her up to her room and tell her what to do,
And watch her carefully.

(Exit Mother.)

Cook
Parasha!

Parasha
Ah! Vassili dearest, Vassili my joy!

Cook
Ah! My own Parasha, we have won the fight, successfully gained our right.

Paracha et la Cuisinière
Oh, je n'oublierai jamais ce jour parfait, ce jour heureux.

La Cuisinière
Je resterai fidèle à ces jours de joie.

Paracha
Je resterai fidèle à ces jours de joie.

Paracha
Quand attendant à la fenêtre, assise et cousant près de la
fenêtre, je voyais ton visage interdit.
Je n'oublierai jamais ce jour.
Je resterai fidèle à ce jour.

La Cuisinière
Je n'oublierai jamais ce jour!

Paracha et la Cuisinière
Je n'oublierai jamais ce jour.
Je resterai fidèle à ce jour.

Paracha
Je resterai fidèle à ce jour.

La Cuisinière
Je resterai fidèle à ce jour. Oh, jour heureux!

Paracha
Comment j'ai attendu près de la fenêtre,
Et découvert ton visage chéri.

Paracha et la Cuisinière
Et comment pourrais-je oublier ces nuits
Quand l'amour m'apparaissait en rêve,
Ces nuits de rêves quand l'amour éclairait tes yeux.

Paracha
J'ai répété ton nom.

La Cuisinière
Je rêvais dans un sommeil sans repos.

Parascha und die Köchin
Oh, niemals vergesse ich diesen herrlichen, frohen Tag.

Die Köchin
Diesen Freudentagen bleibe ich ewig treu.

Parascha
Diesen Freudentagen bleibe ich ewig treu.

Parascha
Als ich nährend am Fenster saß und dein liebes, mir
verbotenes Antlitz betrachtete.
Nie vergesse ich diesen Tag.
Diesem Tag bleibe ich ewig treu.

Die Köchin
Nie vergesse ich diesen Tag!

Parascha und die Köchin
Nie vergesse ich diesen Tag.
Diesem Tag bleibe ich ewig treu.

Parascha
Diesem Tag bleibe ich ewig treu.

Die Köchin
Diesem Tag bleibe ich ewig treu. Oh Freudentag!

Die Köchin
Wie lange habe ich an diesem Fenster gewartet,
Um dein liebes Antlitz zu erblicken.

Parascha und die Köchin
Und wie könnte ich die Nächte vergessen,
Als mir die Liebe im Traum erschien,
Die traumhaften Nächte, da die Liebe deine Augen erhellte.

Parascha
Wie oft rief ich deinen Namen.

Die Köchin
Ich träumte in unruhigem Schlaf.

Параша и Кухарка
Я памятью не изменю вовек, вовек
сегодняшнему дню счастливому.

Кухарка
И тем последним часам.

Параша
И тем последним часам.

Параша
Когда перед канвой садилась я в окне соседнем
следить запретный образ твой.
Я памятью не изменю,
Вовек сегодняшнему дню.

Кухарка
Я памятью не изменю!

Параша и Кухарка
Я памятью не изменю,
Вовек сегодняшнему дню.

Параша
И тем последним часам.

Кухарка
И тем последним часам, часам, когда.

Кухарка
Старался я в окне соседнем
Увидеть милый образ твой.

Параша и Кухарка
А как не помнить тех ночей,
Когда являлся в легком дыме мечтаний
Блеск твоих очей.

Параша
И повторялось долго имя твоё.

Кухарка
В тревожном полусне.

Parasha and Cook
Oh, I never will forget this perfect day, this happy day.

Cook
I will still be faithful to these days of joy.

Parasha
I will still be faithful to these days of joy.

Parasha
When waiting by the window, sitting down sewing by the
window, watching your dear forbidden face.
I will never forget this day.
I will be faithful to this day.

Cook
I'll never forget this day.

Parasha and Cook
I will never forget this day.
I will be faithful to this day.

Parasha
I will be faithful to this day.

Cook
I will be faithful to this day. Oh, happy day!

Cook
How I have waited by this window,
Discovered your dearest face.

Parasha and Cook
And how can I forget those nights
When love appeared in dreams.
Those dreaming nights when love lit up your eyes.

Parasha
I have repeated your name.

Cook
I dreamed in restless sleep.

Paracha

Pourquoi n'as-tu pas répondu à mon rêve?

La Cuisinière

Et je répétais ton nom,
Je rêvais dans un sommeil sans repos.

Paracha et la Cuisinière

Oh, tu aurais dû me répondre tout de suite.

La Cuisinière

Tu aurais dû répondre tout de suite.

Paracha et la Cuisinière

Mais maintenant, les chaînes sont brisées pour toujours.
Et maintenant commence notre joie
Nous allons vivre dans notre nouveau rêve.
Oh, quand deux cœurs amoureux s'unissent, Cupidon est le troisième.
Oh, quand deux cœurs amoureux s'unissent,
Cupidon est le troisième etc.

La Mère (de l'extérieur)

Paracha!

Paracha

Ecoute, voilà maman.

(La Mère entre.)

Paracha (à la Cuisinière)

Va faire la vaisselle, je te prie!

La Mère

Et plus vite que ça!
Et quand tu auras fini ton travail, ne quitte pas la maison,
Car je vais sortir, et tu dois rester.

Paracha

Maman, il est temps de partir.

Parascha

Warum hast du meinem Traum nicht geantwortet?

Die Köchin

Oft rief ich deinen Namen
Und träumte in unruhigem Schlaf.

Parascha und die Köchin

Oh, du hättest mir sofort antworten sollen.

Die Köchin

Du hättest sofort antworten sollen.

Parascha und die Köchin

Doch nun sind die Fesseln, die uns binden, auf ewig
entzwei.
Und nun beginnt unser Glück,
Wir werden im neuen Traum leben.
Wenn sich zwei sehnsüchtige Herzen vereinen, macht Amor den Dritten.
Ah, wenn sich zwei sehnsüchtige Herzen vereinen, macht Amor
den Dritten usw.

Die Mutter (von draußen)

Parascha!

Parascha

Höre, die Mutter kommt.

(Die Mutter tritt ein.)

Parascha (zur Köchin)

Bitte, geh und spül das Geschirr!

Die Mutter

Beeile dich!
Und wenn du fertig bist, geh ja nicht aus dem Haus.
Ich gehe fort, also mußt du hierbleiben.

Parascha

Mutter, es ist höchste Zeit.

Параша

Но ты не откликнулся мне.

Кухарка

И повторялось долго имя твоё
В тревожном полусне.

Параша и Кухарка

Но ты не откликнулась мне.

Кухарка

Но ты не откликнулся.

Параша и Кухарка

Теперь томительный запрет нарушен.
И нет конца блаженствам этим.
Походит все на новый сон.
Когда в двойном союзе третьим бывает
нежный Купидон,
Когда в двойном союзе третьим бывает
нежный Купидон.

Мать (за сценой)

9 Параша!

Параша

Слышишь? Кличет мать.

(Входит Мать.)

Параша (к Кухарке)

Иди посуду прибирать!

Мать

Поторопись!
А ты, посуду прибрав, не кинься со двора.
Не скоро я обратно буду.

Параша

Пойдемте, маменька, пора!

Parasha

Why did you not answer my dream?

Cook

And I repeated the name,
I dreamed in restless sleep.

Parasha and Cook

Oh, you should have answered me at once.

Cook

You should have answered at once.

Parasha and Cook

But now the binding chains are broken forever.
And now begins our joy
We'll live in our new dream.
When two longing hearts in union join, then Cupid makes
a third.
Oh, when two longing hearts in union join, then Cupid
makes a third etc.

Mother (from outside)

Parasha!

Parasha

Listen, mother's there.

(Enter Mother.)

Parasha (to Cook)

Go wash the dishes will you please!

Mother

And hurry up!
And when you finish your work, don't leave the house I pray.
I'm going out, so you must stay.

Parasha

Mother, it's time to go.

La Cuisinière (*saluant la Mère*)
 Je ferai de mon mieux, de mon mieux.
 (*à part à Parasha*)
 Parasha! Loin de toi je demeurerai,
 Mais assure-toi que ta mère ne remarque rien.
 |
 | **La Mère**
 | Je serai bientôt de retour pour la surprendre.

(*Parasha et la Mère sortent.*)

La Cuisinière
 Seul, j'attends obéissant ma tendre
 Parasha, oh, j'attends l'heure,
 Où la première étoile s'allume dans le ciel,
 Et où la maison sommeille avec insouciance.
 La maison endormie ne verra rien.
 Enfin, nous serons seuls.
 Alors, la flamme se mettra à biller,
 Elle brillera dans nos cœurs,
 Et jusqu'au retour de la lumière fraîche du matin,
 Dans l'obscurité et le calme de la nuit
 Notre amour revivra. De nouveau il revivra,
 Cet amour qu'en vain nous voulons cacher.
 Mais désormais, mon amour, nous n'aurons plus à nous
 cacher,
 Nous n'aurons plus jamais à nous cacher comme avant.
 Jusqu'à l'aube, doucement nous chuchoterons
 Des mots tendres d'amour, des mots doux de bonheur,
 Des mots adoucis par nos tendres baisers.
 Des mots portant des baisers, des mots joyeux,
 Des mots adoucis par nos tendres baisers.
 Nous aurons de nouveau les joies de l'amour.
 Nous aurons de nouveau nos baisers.

Je pense qu'il est grand temps de me raser.
 J'espère que personne n'est en train de regarder.
 J'ai mon rasoir et du savon, quoi d'autre?
 Et de l'eau... voilà qui est parfait...
 (*commençant à se raser*)

Die Köchin (*grüßt die Mutter höflich*)
 Ich will mir alle Mühe geben.
 (*beiseite zu Parasha*)
 Parasha! Ich bin weit weg von dir,
 Aber deine Mutter darf nichts erfahren.
 |
 | **Die Mutter**
 | Ich komme bald zurück und will sie überraschen.

(*Parasha und die Mutter gehen ab.*)

Die Köchin
 Allein warte ich, meine süße
 Parasha, allein erwarte ich die Stunde,
 Da der erste Stern am Himmel scheint.
 Das Haus schläft ruhig, sorgenlos.
 Das schlafende Haus sieht nichts.
 Endlich sind wir allein.
 Ach, dann brennt die Flamme der Liebe hell,
 Brennt hell in unseren Herzen.
 Dann wird bis zum Morgengrauen
 In dunkler, stiller Nacht
 Unsere Liebe neu aufleben,
 Die Liebe, die wir vergebens zu verbergen suchen.
 Doch nun soll unsere Liebe nicht mehr verborgen sein.
 Nie wieder, wie wir früher sie verbergen mußten.
 Bis zum Morgengrauen wollen wir
 Zarte Liebesworte flüstern, Worte der Seligkeit,
 Worte, die ein warmer Kuß versüßt.
 Worte, von Küssen getragen, Worte voller Freuden,
 Worte, die ein warmer Kuß versüßt.
 Der Liebe Freuden und unsere Küsse werden wieder unser
 sein.

Ich glaube, es ist an der Zeit, mich zu rasieren.
 Ich hoffe, keiner sieht mir zu.
 Mein Messer habe ich, und Seife, was noch?
 Ja, Wasser... das ist recht so...
 (*beginnt, sich zu rasieren*)

Кухарка (*кланяясь матери*)
 Надеюсь крепко на себя.
 (*в сторону Параша*)
 Параша, долго без тебя
 Шагами дом придется мерить?
 |
 | **Мать**
 | Да я вернусь ее проверить.

(*Параша и Мать уходят.*)

Кухарка
 10 Я жду, я жду покорно, друг мой нежный,
 Параша, времени, когда
 Возникнет первая звезда
 Во мгле; дремотой безмятежной
 Забудется пустынный дом.
 И мы останемся вдвоем.
 Тогда потупленные взгляды
 Зажгутся пламенем любви,
 И ты, до утренней прохлады
 Внимая замыслы мои,
 Мои любовные признанья
 И дней недавних воздыханья,
 Узнаешь все, склонясь ко мне в
 Благословенной тишине.
 До света будет между нами
 Расти беседы томной звук
 И поцелув сладкий круг
 Чередоваться со словами.
 И поцелув сладкий круг
 Чередоваться, чередоваться со словами.

Пожалуй, время наступило побриться.
 Нскому в окно взглянуть.
 А бритву я давно припас.
 Вода... хозяйства... мыло...
 (*бреется*)

Cook (*saluting Mother*)
 I'll do my best, my very best.
 (*aside to Parasha*)
 Parasha! Far from you I'll be,
 But keep your mother none the wiser.
 |
 | **Mother**
 | I'll be back soon and I'll surprise her.

(*Exit Parasha and Mother.*)

Cook
 Alone, I wait alone obediently my sweet
 Parasha, oh I wait the hour,
 When the first star lights up the sky,
 Slumbering, careless sleeps the house.
 The sleeping house won't see.
 At last we'll be alone.
 Oh, then the flame of love will brighten,
 Will brighten burning in our hearts,
 And then until the cooling morning light
 In dark and quiet of the night
 Relive our love. Our love we will relive again,
 Love we try to hide in vain.
 But now my love we'll hide no more,
 Hide never as we did before.
 Until dawn softly will we whisper
 Sweet words of love, soft words of bliss,
 Words sweetened by our tender kiss.
 Words bearing kisses, words of riches,
 Words sweetened by our tender kiss.
 We'll have love's riches again. We'll have again our kisses.

I think it is high time I started my shaving.
 No, no-one, I hope, is watching.
 Razor I have with me and soap, what else?
 And water... that's good...
 (*begins to shave*)

La table est bancal.
 Au diable ce turban.
(La Mère entre et est étonnée.)

La Mère
 La porte est ouverte.
(le voyant)
 Un voleur!

La Cuisinière
 Seigneur, sauve-moi. Oh, mon Dieu!

La Mère
 Un voleur. Je défaille.

Paracha *(rentrant précipitamment, attrape sa Mère)*
 Maman, mon Dieu! Vite, de l'eau, vite!

La Cuisinière
 Paracha!

Paracha
 Où est l'eau? Vite, les sels.

La Cuisinière
 Où pourrais-je bien me cacher?

Paracha
 Ma chère maman!

La Cuisinière
 La vieille sorcière s'en remettra bien vite!
 Tout est fichu!

Paracha
 Quelle manque de chance!

(Entre la Voisine.)

La Voisine
 Saints du ciel, redonnez vie à la dame.

La Mère *(reprenant conscience)*
 Arrêtez le voleur!

Der Tisch wackelt.
 Zum Teufel mit diesem Tuch.
(Die Mutter tritt ein, ganz veräutzt.)

Die Mutter
 Sieh da, die Tür steht offen.
(erblickt ihn)
 Ein Räuber!

Die Köchin
 Herrgott im Himmel, steh mir bei!

Die Mutter
 Ein Dieb. Mir schwinden die Sinne.

Parascha *(läuft herbei und fängt ihre Mutter)*
 Liebste Mutter! Rasch Wasser, rasch!

Die Köchin
 Parascha!

Parascha
 Wo ist das Wasser? Schnell, Riechsalz!

Die Köchin
 Wo kann ich mich verstecken?

Parascha
 Liebste Mutter!

Die Köchin
 Die alte Hexe kommt bald wieder zu sich!
 Jetzt ist alles aus!

Parascha
 So ein Pech!

(Die Nachbarin kommt herbei.)

Die Nachbarin
 Ihr Heiligen, kommt der Guten zu Hilfe!

Die Mutter *(erholt sich)*
 Haltet den Dieb!

11 Кривится стол,
 Томит повойник.
(Входит Мать с недоумением.)

Мать
 Открыта настежь дверь?
(Видит его)
 Разбойник!

Кухарка
 Помилуй, господи!

Мать
 Злодей! Ах, дурно!

Параша *(вбегая, подхватывает мать).*
 Маменька! Скорей! Воды!

Кухарка
 Параша!

Параша
 Где вода? Дай соли! Маменька!

Кухарка
 Куда укрыться мне?

Параша
 Маменька!

Кухарка
 Старуха скоро придет в сознание.
 Вот беда!

Параша
 Вот беда!

(Соседка входит.)

Соседка
 Святитель! Пров! скорбей опора!

Мать *(как бы приходя в себя)*
 Держи!

The table wobbles.
 To hell with this turban.
(Enter Mother astonished.)

Mother
 Look at this open door.
(sees him)
 A robber!

Cook
 Lord save me. Oh my God!

Mother
 A thief. I'm fainting.

Parasha *(running in, catches her Mother)*
 Mother, dear! Quick water, quick!

Cook
 Parasha!

Parasha
 Where's the water! Quick, the salts.

Cook
 Where can I hide myself?

Parasha
 Mother dear!

Cook
 The old witch will soon recover!
 All is up!

Parasha
 What bad luck!

(Enter Neighbour.)

Neighbour
 Ye holy saints restore the lady.

Mother *(recovering her senses)*
 Stop thief!

La Cuisinière (*sautant par la fenêtre*)

Au revoir!

La Voisine

Au voleur, attrapez-le!

Paracha (*se précipitant vers la fenêtre*)

Vassili!

La Voisine

A l'aide, au voleur, attrapez-le!

(*se précipitant vers la Mère*)

Mon dieu! J'ai peur qu'elle ne s'en remette pas.

Paracha (*se penchant par la fenêtre*)

Vassili! Vassili!

(*Le rideau s'abaisse rapidement.*)

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Die Köchin (*springt aus dem Fenster*)

Leb wohl!

Die Nachbarin

Helft, haltet den Dieb!

Parascha (*eilt ans Fenster*)

Wasili!

Die Nachbarin

Helft, fangt ihn, haltet den Dieb!

(*läuft zur Mutter*)

Lieber Himmel, ich fürchte, es geht mit ihr zu Ende.

Parascha (*lehnt sich zum Fenster hinaus*)

Wasili! Wasili!

(*Der Vorhang fällt rasch.*)

Übersetzung aus dem Englischen: Gery Bramall

Кухарка (*бросается в окно*)

Прощай.

Соседка

Держите вора!

Параша (*бежит к окну*)

Василий!

Соседка

Держите, держите вора!

(*бежит к Матери*)

Батюшки, никак она кончается?

Параша (*перевешивается в окно*)

Василий! Василий!

(*Занавес быстро опускается.*)

Cook (*leaps out of the window*)

Goodbye!

Neighbour

Help catch the thief!

Parasha (*runs towards the window*)

Vasili!

Neighbour

Help, catch him, help catch the robber!

(*runs towards Mother*)

Gracious me, I fear she'll not recover.

Parasha (*leaning out of the window*)

Vasili! Vasili!

(*The curtain falls quickly.*)

English version by Robert Craft

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: chandosdirect@chandos-records.com

The Netherlands Wind Ensemble is subsidized by the Ministry of OCW and is financially supported by Centraal Beheer.

Producer Adrian Hunter

Sound engineer Ben Connellan

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Rachel Smith

Recording venue Waalse Kerk, Amsterdam; 7–9 February 1996 (except *Symphonies of Wind Instruments*): Paradiso, Amsterdam; 21 October 1995 (*Symphonies*)

Front cover *Lake, MT* by Patrick Clarke (Photonica, London)

Design D.M. Cassidy

Libretto copyright Copyright 1925 by Hawkes & Son (London) Ltd. Reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

Copyright Boosey & Hawkes (Octet, *Symphonies of Wind Instruments*);

Boosey & Hawkes/Albersen & Co. B.V. (*Mavra*); Hansen (*Concertino*)

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

STRAVINSKY: MAVRA ETC. - Soloists/Netherlands Wind Ensemble/Thierry Fischer

CHANDOS
CHAN 9488

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9488



Igor Stravinsky (1882-1971)

- | | | |
|------------|--|---|
| [1] - [11] | Mavra* | 28:08 |
| | Opera buffa in one act after Pushkin by Boris Kochno | |
| | Parasha | Tatiana Kravtsova <i>soprano</i> |
| | Neighbour | Olga Korzhenskaya <i>mezzo-soprano</i> |
| | Mother | Olga Markova-Mikhailenko <i>mezzo-soprano</i> |
| | Hussar (Cook) | Alexei Martynov <i>tenor</i> |
| [12] | Concertino* | 6:14 |
| [13] | Symphonies of Wind Instruments* | 9:00 |
| | Octet | 15:54 |
| [14] | 1 Sinfonia | 4:10 |
| [15] | 2 Theme and variations | 11:41 |

TT 59:43

Netherlands Wind Ensemble
Thierry Fischer*

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

(C) 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

STRAVINSKY: MAVRA ETC. - Soloists/Netherlands Wind Ensemble/Thierry Fischer

CHANDOS
CHAN 9488